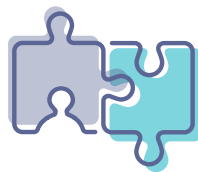




رېنووېنى بو ټه و مندالانهى داواى په نابهرى ده كهن له ويلز

Guidance for Children seeking **asylum** in Wales



Canolfan
Gyfreithiol
y Plant
Cymru

Children's
Legal
Centre
Wales

داوا کردنی مانه وه له ویلز

Wales is part of the UK. Your right to stay in Wales depends on the UK's immigration rules.

You can claim *asylum* in the UK if you've left your own country because you were treated badly for a reason including your race, your religion, your nationality, belonging to a particular social group (such as child soldiers or trafficked children) or holding a political opinion - or you're scared that you will be treated cruelly for one of these reasons.

The law says that asylum claims should be made as soon as possible after someone arrives in the UK.

Asylum: Means a place that is safe. The word is used to describe a process for giving people permission to stay in the UK because they are in danger in the country that they come from.

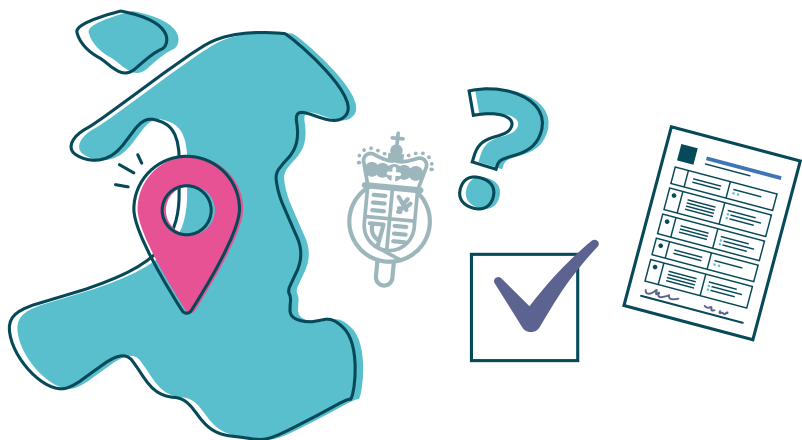
ویلز به شیکه له بهریتانیا مافی مانه وهت له ویلز په یوه سته به یاساکانی کوچه رانی بهریتانیاوه.

په ناهریتی

واته شوینیک که سله مهت بیت
نهم وشه به کار دیت بو باسکردنی
پروسیه که بو پیدانی مؤله تی
مانه وهی خه لک له بهریتانیا چونکه
نه وان له مه ترسیدان له و ولاته ی که
لییه وه هاتون

ده توانیت داوای مافی په ناهریتی له بهریتانیا
بکه یت نه گهر ولاتی خو ت جیهیشتووه چونکه
به هو ی نه وهی مامه له ی خه راپت له گه ل کرابیت
به هو ی په گه زه که ت و ئایینه که ت و نه ته وه که ت
و سهر به گروپیکی کو مه لایه تی تایه ت (وه ک
سهر بازانی مندال یان مندالانی بردراو) یان هه بونی پای سیاسی
مامه له ی خه راپت له گه ل کراوه

یاسا ده لیت داواکانی په ناهه نده یی پیویسته به زووترین کات دوا ی
گه یشتنی که سیک بو بهریتانیا نه نجام بدریت



Who can help

A lawyer – They can help you with your asylum claim. They must be regulated by the Law Society or registered with the OISC (Office of the Immigration Services Commissioner) at the right level. Your local authority should make sure you have a lawyer.

Your lawyer should talk to you politely and should give you information about what to do if you are not happy with the service they give you. Complaining about a lawyer will not harm your asylum case and you can find a different lawyer if you need to.

You do not have to pay for a lawyer. It is paid for by the government, like hospitals or schools, but the lawyers do not report to the government.

Local Authority: also known as the council, the organisation that looks after the area of Wales where you live.

A translator or interpreter:

A translator or interpreter - This is so you can understand what's happening and make sure you are understood. They can help in any interviews with the home office and any meetings with your lawyer.

A Social Worker – Someone employed by the local authority to help and support children and adults when they need it. They can help you access services you are entitled to and should act in your 'best interest'.

Best Interest: Please see Being 'looked after' on page 16 for more information.

کي ده توانيت يارمه تي بدات

پاريزهر – تهوان ده توانن يارمه تيت بدن بؤ داواکردني په نابهره کت.
تهوان ده بي له لايه ن کومه لگه ي ياسا ريکخريت يان تومار بکرين له گه ل
(ثوفيسي کوميسياري خزمه تگوزاري کوجه ران)

OISC (Office of the Immigration Services Commissioner)(www.gov.uk)

له ناستي راستدا. ده بي ده سلا تي ناوخوت دلنيا بيت له وه ي که
پاريزهرت هه يه.

پاريزهره کت ده بيت به ره وشته وه قسه ت له گه ل بکات و زانياريت
بداتي ده رباري ته وه ي که چي بکيت ته گهر له خزمه تگوزاريه که
تهوان بيت ده دهن دلوخوش نه بوويت. سکالا کردن له پاريزه ريک زيان
به که يسي په نابهره کت ناگه يه تيت و ده تواني پاريزه ريکي جياواز
بدوزيته وه ته گهر پيوست بيت

تو پيوست ناکات پاره بده يت بؤ پاريزه ريک له لايه ن حکومه ته وه وه ک
نه خوشخانه يان قوتابخانه پاره ده دريت، به لام پاريزه ره کان راپورت بؤ
حکومت ناده ن.



ده سلا تي ناوخوت

هه روه ها ناسراوه به نه نجه من، تهو
ريکخراوه ي که خزمه تي ناوچه ي ويلز
ده کات که تبيدا ده زيت



وه ريکپ – بؤ تهوي تو بتوانيت تبيگه يت که چي رووده دات و
دلنيابته وه که تيگه يشتي. ده توانن له هه ر چاوپيکه وتنيکدا له گه ل
هؤم ثوفيس و هه ر چاوپيکه وتنيک له گه ل پاريزه ره کت يارمه تي بدن.

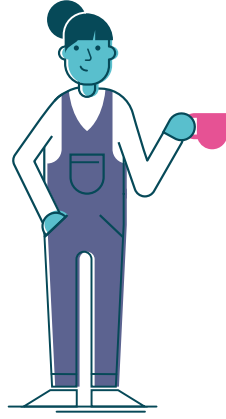
کارمه ندي کومه لايه تي – که سيکه که له لايه ن ده سلا تي ناوخوه
دامه زراوه بؤ يارمه تيدان و پشتگيري مندالان و گوره کان کاتيک
پيوستيان پيه. تهوان ده توانن يارمه تيت بدن بؤ چوونه ژوره وه ي
تهو خزمه تانه ي که مافيان هه يه و پيوسته به باشتري شيوه کار
بيکهن بؤ پاراستني باشتري به رژه وندي تو.

باشتري به رژه وندي

تکايه بؤ زانياري زياتر سه يري "به خيو کردن" بکه له لاپه ره ۱۵



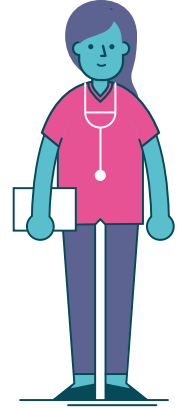
A Foster Carer – You may live with them and they will look after you on a day-to-day basis by providing food, clothes and emotional support.



فۆستەر کیرەر – ئەو کەسی منداڵی خەڵکی بەخێو دەکات - ، لەوانەیە لەگەڵ ئەوان بژی، وە ئەوان بە داوینکردنی خواردن، جل و بەرگ و پشتگیری سۆزداری، پۆژ بە پۆژ بە دواى تۆدا دەگەن.

A Nurse or Doctor – These are medical professionals that can support all your health care needs. They will work with your social worker to make sure you are well. Healthcare is Wales is free.

پەرستار یان دکتۆر – پەسپۆری پزیشکین کە دەتوانن پشتگیری هەموو پێداویستیه کانی چاودێری تەندروستیتان بکەن. ئەوان لەگەڵ کارمەندی کۆمەڵایەتی تۆ کار دەکەن بۆ ئەوەی دڵنیا بن کە تۆ باشی. خزمەتی تەندروستی ویڵز ئازادە.



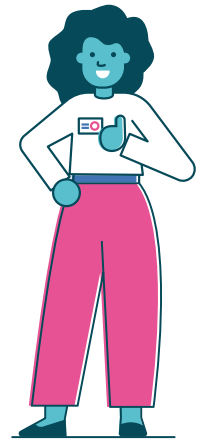
A Teacher – These are the people you will be with every day at school or college and are responsible for your learning.



مامۆستا – ئەو کەسانەن کە هەموو پۆژێک لە قوتابخانە یان کۆلیژ لەگەڵتان دەبن و بەرپرسیارن لە فێربوونت.

Advocate – is independent and offers support to a child or young person who is looked after including a care leaver. They speak up for you, help ensure your views are listened to and taken seriously by decision makers, your rights are respected and work with you to resolve issues.

داکۆکیکار – کەسێکی سەرەخۆیە و پشتگیری پێشکەش بە منداڵێک یان گەنجێک دەکات کە چاودێری دەکات لە خوگرانی پارێزەری چاودێری. ئەوان قسەتان بۆ دەکەن، یارمەتیتان بدەن کە گۆی لە بۆچوونە کانتان بگرن و لە لایەن پڕیاردەرەوانەو بە جدی وەرەگیرین، مافە کانتان پێز لێگیراون و کارتان لەگەڵ بکەن بۆ چارەسەرکردنی کێشەکان



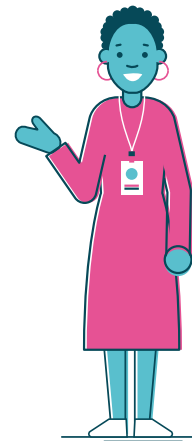
Key Worker – depending on where you live you may have staff at your accommodation to help with your care. One member of staff maybe asked to work closely with you and that person is called your key worker.



کارمندی سهره کی – پشت ده به ستیت به ئه و شوینه ی که له کوئی ده ژیت له وانه یه کارمندی هه بیته له شوینی نیشته جیبوونت بو یارمه تیدان له چاودیژی کردنت. یه کیک له ئه دمانانی ستافه که له وانه یه داوای کرد که له نزیکه وه له گه ل تو کار بکات و ئه و که سه به کارمهنده سهره کیه که ت ناوده بریت.

Young Person's Advisor (YPA) – all those “leaving care” aged 16-18 will be given an advisor, by the LA, who works with you to help you learn the skills you need to live independently.

پاویژکاری که سی گهنج – هه موو ئه و که سانه ی که ”چاودیژی به جی بهیلن” ته مه ن ۱۶-۱۸ سالیان پاویژکاریان پیده دریت، له لایان ئیل ئه ی که له گه ل تو کار ده کات بو ئه وه ی یارمه تیت بدات بو فیربوونی ئه و لیها تووییه ی و کارامه ییانه ی که پیویسته به سهر به خوئی بژیت.



Welfare (small) interview

You will be invited by the Home Office to attend a welfare (small interview) to check you're ok.

Your social worker or foster carer can help you make an appointment with United Kingdom Visas and Immigration. You will be asked some basic questions, such as your name, your date of birth, your nationality, your ethnicity, your religion, and about your family members. You don't need to go into details about your asylum claim right now. They will also take your photograph and record your fingerprints.

Home Office – a government department that deals with immigration, which includes asylum.

Home Office Caseworkers – are the people who will look into your reasons for wanting asylum and make a decision on whether you can stay.

هؤم ئوفیس - به شیکه له
دهزگاکانی حکومت که مامه له
له گه ل کۆچهران دهکات، که مافی
په نابه ریته تیدایه
کارکه رانی که یسی هؤم ئوفیس - نه و
که سانه که سهیری هؤکاره کانی تو
دهکهن بو نه وهی داوای په نابه ری
دهکهنیت و بریاریک بدن له سهر
نه وهی که ئایا تو ده توانیت
چینیته وه



تو له لایه ن هؤم ئوفیس بانگیت ده کریت بو ئاماده بوون له
چاوپیکه وتنیکی خوشگوزهرانی (چاوپیکه وتنیکی بچووک) بو
پشکینی نه وی بزانه تو باشی.

کارمه ندی کومه لایه تی یان کارمه ندی به خپوکه ر ده توانی یارمه تیت
بدات بو ژوانیک له گه ل دهزگای فیزا و کۆچهرانی شانشینی
یه کگرتوو. هه ندیک پرسپاری بنه رته تیت لی ده کریت، وه ک ناوت،
به روار ی له دایکبونت، خه لکی کویت، نه ته وه که ت، ئایینه که ت،
سه باره ت به نه دمانانی خیزانه که ت. پیویست ناکات ئیستا برۆیته
ناو ورده کاری ده رباری داوای په نابه ریته که ت. هه روه ها نه وان
وینه ی تو ده گرن و په نجه موره کانت تومار ده که ن.

Statement of Evidence Form

After your short interview you will get a form. This is called a Statement of Evidence Form (SEF). You should get help from a lawyer to fill this in.

The SEF has to be completed in English and be must sent to the Home Office within 60 working days from the date your claim for asylum was made (normally the day of your Welfare Interview but may be longer as it is the date you receive the paperwork). This deadline can be extended.

The SEF asks questions about your family and your journey to the UK. It also asks for a statement. This is a piece of

به یاننامه ی فورمی به لگه (سیف)

دوای چاوپیکه وتنه کورته که ت فورمی وهرده گریته. نه مه پیی دهوتریت به یاننامه ی فورمی به لگه
(سیف) پیویسته یارمه تی پاریزهریک وهربرگیت بو پرکردنه وهی نه مه.

ئیس ئی ئیف (سیف) ده بیته به ئینگلیزی ته وای پر بکریته و ده بیته بنیتردیته بو هؤم ئوفیس له
ماوه ی 60 رۆژی کارکردن له و به روار ی که داوای په نابه ریته که ت کراوه (به شیوه یه کی ئاسایی رۆژی
چاوپیکه وتنی خوشگوزهرانیت به لام له وانه یه دریژتر بیت وه ک نه و به روار ی که په رهی کاره که ت
وه رده گریته). نه م دوا واده یه ده توانی دریژ بکریته وه.

ئیس ئی ئیف پرسپار دهکات ده رباری خیزانه که ت و گه شته که ت بو به ریتانیا. هه روه ها داوای
به یاننامه یه ک دهکات نه مه پارچه یه که له نووسین که روونی ده کاته وه که چیت به سهر هاتوو و
نه وهی که تو ده ترسیت به سهرتاندا دیت نه گهر پیویست بوو به ریتانیا به جی به ئیلت



writing that explains what has happened to you and what you are afraid will happen to you if you had to leave the UK.

If you don't have a lawyer when you get this form, your foster carer, key worker or social worker will help you find one. Your lawyer will ask you if you have any evidence (information/letters) to support what you have said about what you think would happen to you if you are returned to your country. Lots of people do not have any evidence on paper and it will not stop you being allowed to stay in the UK if you do not.

Anything you say is **confidential** – this means your lawyer cannot repeat anything you tell them without your consent (if you do not want them to). The only times they can tell someone else what you have said is if they think that you are going to harm yourself, someone else, or if you are threatening terrorism. You can have someone to support you in meetings with your lawyer if you want, but you do not have to. You should be asked if you are happy with who is in the room with you.

If it is difficult to speak about what has happened there are lots of things that can be done to help.

- ▶ If possible, find an adult you trust to help write it down for you and ask you questions if some things are not clear.
- ▶ You may also find it easier to draw pictures or find pictures on the internet to help explain what you want to say.
- ▶ You could try recording yourself speaking
- ▶ In your appointments with your lawyer, ask for an interpreter if you need one. Even if your English is good it is often harder to talk about difficult things in a different language. If you are not comfortable with the interpreter, it is important that you tell someone.
- ▶ Make sure you ask your lawyer to give you time to explain yourself and if you don't understand what they say, ask them to repeat or to explain it another way.

Sometimes if a person has been hurt badly they will need to go and see a doctor, to check that they are OK, both physically and mentally. This can help explain what has happened to them to the Home Office so that they don't have to. It is not a bad thing if you have to see a doctor about your mental health, it is important for you to be fit and healthy.

ئەگەر پارێزەرت نىيە كاتىك ئەم فۆرمەت دەست دەكهوێت، كارمەندى بەخۆكەر، كارمەندى سەرەكى يان كارمەندى كۆمەڵايەتى يارمەتیت دەدات بۆ دۆزینەوهى يەكێك. پارێزەرەكەت لێت دەپرسێت ئەگەر بەلگەيەكەت هەيه (زانپاری/نامەكان) بۆ پشتگیرىکردن لەو شتەنەى كە وت دەربارەى ئەوهى كە پێت وایە چیت بەسەر دیت ئەگەر بگەرێتتەوه بۆ وڵاتەكەت. زۆر لە خەلك هێچ بەلگەيەكيان لەسەر كاغەز نىيە و ئەمە پێگەر نیه لە مانەوهت لە بەريتانيا ئەگەر تۆ نەت بو.

هەر شتێك كە تۆ بڵێى نەپىيە - ئەمە مانای ئەوهيه كە پارێزەرەكەت ناتوانێت هێچ شتێك دووبارە بكاتەوه كە پێيان بڵێت بەبێ پەزنامەندى تۆ (ئەگەر ناتەوێت. تەنیا كاتەكان ئەوان دەتوانن بە كەسێكى تر بڵێن كە وت ئەوهيه ئەگەر وا بێر بكەنەوه كە تۆ زیان بە خۆت يان كەسێكى تر ئەدەیت يان ئەگەر تۆ هەرپەشە لە تیرۆر دەكەیت تۆ دەتوانیت كەسێك هەبێت كە پشتگیریت بكات لە كۆبوونەوهكان لەگەڵ پارێزەرەكەت ئەگەر دەتەوێت، بەلام پێویست ناكات. پێویستە پرسپارت لێبكرێت كە ئایا دلخۆشى بە و كەسيهه له ژوورهه كه لهگەڵ تۆیه.

ئەگەر زەحمەتە ئەوهى كە قسەى لەسەر بكەیت لەسەر ئەو شتەى كە رووى دا زۆر شت هەيه كە دەتوانن بۆ يارمەتيدانى تۆ ئە نجام بدن.

▶ ئەگەر بكرێت، كەسێكى پێگەبشتوو بدۆزەوه كە متمانەت پێيهتى بۆ ئەوهى يارمەتیت بدات بۆت بنوسێت. و پرسپارت لێ بكە ئەگەر هەندىك شت پروون نەبوو.

▶ هەرۆهه لهوانهيه ئاسانترييت ويته بکيشیت يان دۆزینەوهى ويته لهسەر ئینتەرنیيت بۆ يارمەتيدان لە پروونکردنەوهى ئەو شتەنەى دەتەوێت بىلێیت.

▶ دەتوانیت هەول بەدەیت دەنگى خۆت تۆمار بكەیت بۆ قسەکردن

▶ لە مەوعیدەكانت لەگەڵ پارێزەرەكەت، داواى وەرگێڕێك بكە ئەگەر پێویستت بە يەكێك بوو. تەنانەت ئەگەر ئینگلیزیهكەت باش بێت زۆر جار قورستە كە بە زمانىكى جياواز قسە لەسەر شتە قورسەكان بكەیت. ئەگەر لەگەڵ وەرگێڕەكە ئاسوودە نیت، گرینگە كە بە كەسێك بڵێیت.

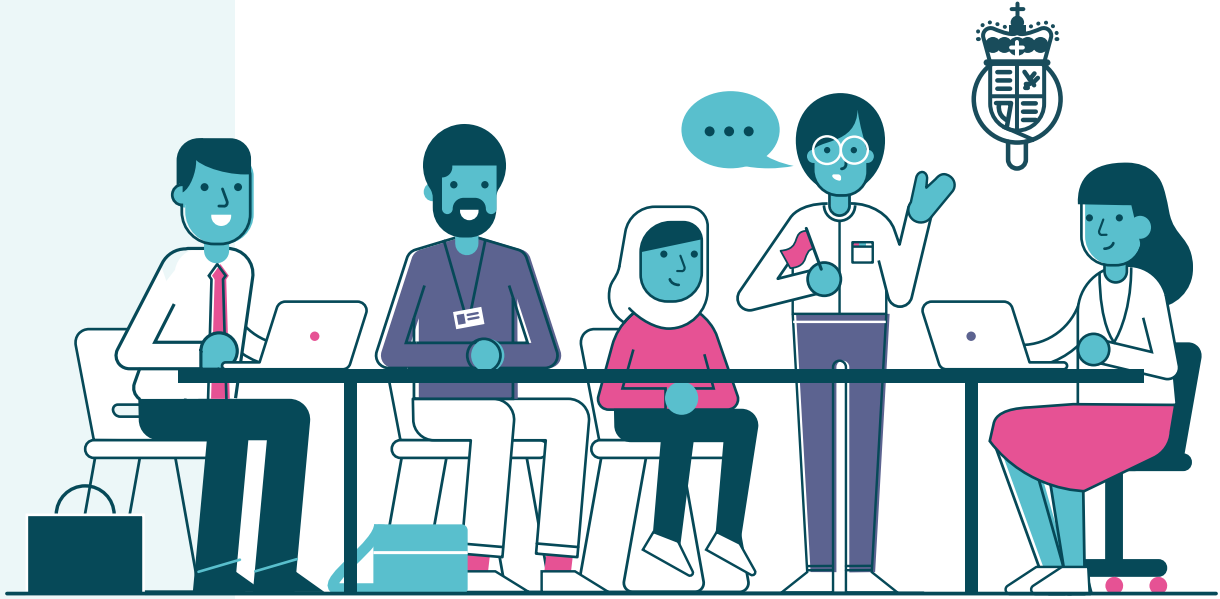
▶ دلنیا به لهوهى كه داوا له پارێزەرەكەت دەكەیت كاتت بداتى بۆ ئەوهى خۆت پروون بكەیتەوه و ئەگەر لە قسەى ئەوان تێنەگەيشتى، داوايان لێ بكە دووبارەى بكەنەوه يان بە شێوهيهكى تر پروونى بكەنەوه.

هەندى جار ئەگەر كەسێك بە خراپى ئازار دراوه پێويستە برۆن و پزىشك بپین، بۆ ئەوهى پشکين بکەن بۆ ئەوهى بزائن كه باشه، هەم له پرووى جهستهيى و هەم له پرووى دەروونيهوه ئەمە دەتوانیت يارمەتى پروون کردنەوهى ئەو شتەنەى كە بەسەرياندا هاتوو بۆ هۆم ئۆفيس بۆ ئەوهى پێويست ناكات. شتێكى خراپ نىيە ئەگەر پێويست بكات دکتۆرێك بپینت سەبارەت بە تەندروستى دەروونیت، ئەوه گرنگە بۆ تۆ گونجاو و تەندروست بێت.



Substantive (big) interview

چاوپيکه وټنی سهره کی (گه وره)



If you are over 12 years old, you will normally have a big interview where the Home Office caseworker will ask you questions about why you came to the UK, your journey, your life before the UK. If your lawyer does not think you are fit enough, physically, mentally or emotionally to be interviewed then they can write to the Home Office and ask them to decide your case in another way.

The interview is where the Home Office tries to find out more about what scared you so much that you had to leave your own country, or what your family said might happen to you if you stayed. They will already have the information in your SEF form and statement. They should not ask you questions about what you have already told them unless they don't understand something. If you came to the UK without a passport or other documents to show what country you are from, they might ask you some questions about your home country (for example important places, the money that is used or sports teams). They might also ask you to speak to someone on the telephone so they can learn more about where you are from the way you speak; this is called a 'language assessment'.

ټه گهر ته مهنت زياتر له 12 سال بټ، به شپوهيه کي ټاسايي چاوپيکه وټني کي گهره ده بټ له شوپنه ي که کارکهری که پسي هوډ ټوفيس پرسيارت لي ده کات دهر باره ي ټه وي پوچي هاتيه بو بهریتانیا، گه شته کت، ټياني خوټ پيش بهریتانیا. ټه گهر پاريزه ره کت وا بير نه کاته وه که تو به ته وای گونجاويت، له پووي جهسته يي، دهر ووني يان سوزدارييه وه چاوپيکه وټني له گهل بکيت، ټه واه ده توانن بو هوډ ټوفيس بنووسن و داوايان لي بکهن که به شپوهيه کي تر بريار له سهر که پسيه کت بدن.

چاوپيکه وټنه که بو ټه وويه که هوډ ټوفيس هه ول ده دات زياتر بزانيت که چي ټه وندنه تو ي ترساندوه که پيوست بوو ولاتي خوټ به جي بهيټ، يان ټه و شته ي که خپزانه کت وتي له وانه يه بوټ پروبدات ټه گهر همينته وه. ټه واه پيشتر زانياريان له فورمي ټيس ئي ټيف و ليدوانه که تدا هه يه. ټه واه نابيت پرسيارتان لي بکهن دهر باره ي ټه و شتانه ي که پيشتر پييان وتوون مه گهر ټه واه له شتيک ټينه گهن. ټه گهر بي پاسپورټ يان به لگه نامه ي تر هاتيه بو بهریتانیا بو ټه و ي نيشاني بدهيت خه لکي چ ولاتيکن، له وانه يه هه نديک پرسيارت لي بکهن دهر باره ي ولاتي خوټ (بو نمونه شوپنه گرنگه کان، ټه و پاره يه ي که به کارديت يان ټيمي وهر زشي). له وانه يه ټه واه داواتان لي بکهن که به ته له فون قسه له گهل که سيک بکيت بو ټه و ي بتوانن زياتر فېر بن دهر باره ي ټه و شوپنه ي که تو له کوي قسه ده کيت، ټه مه پي ده ورتيت، هه لسه نگاندني زمان.



Who's in the Interview and why?

- ▶ Your social worker (or a responsible adult) – are there to make sure that you are staying well, and to ask for breaks if you need them;
- ▶ Your lawyer - are there to observe and take notes, they cannot answer questions for you;
- ▶ An interpreter from the Home Office -If you would find it easier to have a man or a woman interpreter you can ask for that. You cannot ask for the interpreter to be from a specific country.

It can be a long and tiring interview, but you can ask for breaks if you are tired or upset. Your social worker or responsible adult can ask for these breaks for you.

کۆ له چاوپێکهوتنه که دایه و بوچی؟

- ▶ کارمەندی کۆمەڵایەتیت (یان کەسیکی پێگەشتوو) لەوێیە، بۆ ئەوەی دڵنیابیتەوه کە تۆ بە باشی دەمێنیتەوه، و داوای کاتی پشوو بکە ئەگەر پێویستت پێی بوو،
- ▶ پارێزەرە کە تۆ لەوێیە بۆ چاودێریکردن و وەرگرتنی تێبینی، ناتوانن وەلامی پرسیارەکانتان بدەنەوه،
- ▶ وەرگێڕیک لە هۆم ئۆفیس- ئەگەر تۆ بە ئاسانتی دەزانی بۆ هەبوونی وەرگێڕیکی پیاو یان ئافرەت دەتوانیت داوای ئەوه بکەیت. تۆ ناتوانیت داوا لە وەرگێڕە کە بکەیت کە خەڵکی ولاتیکی دیاریکراو بێت.

ئەمە لەوانەیە چاوپێکهوتنیکی درێژ و ماندوو کەر بێت، بەلام دەتوانیت داوای پشوو بکەیت ئەگەر ماندوو بیت یان نێگەرانی بیت. کارمەندی کۆمەڵایەتی یان کەسی گەوره بەرپرسە کە تۆ دەتوانیت داوای ئەو پشوانە بکات بۆ تۆ.



After your Asylum interview

You should have a meeting with your lawyer after your asylum interview to check that you are ok with how it went. They should read the written record of your asylum interview back to you, to make sure that it was all written down correctly. They will be able to write to the Home Office if there is anything you need to add or change.

When you've made your claim

The Home Office can take many months to make a decision on your asylum claim. If you are worried you've been waiting too long for a decision, you can ask your lawyer to contact the Home Office.

The first thing the Home Office will decide is whether your claim can be processed in the UK, you should not be told that your claim cannot be decided in the UK because you have travelled through another country, but the Home Office will consider whether there are any family members in another country that could look after you. You will only be sent to live with them if both you and they agree and the Local Authority consider that it is in your best interests to live with them.

When the Home Office has made a decision, they must tell your social worker and lawyer what they have decided. Every case is different, but there are a number of different outcomes. If you are granted refugee status then how long you can stay in the UK will depend on how you travelled to the UK:

- ▶ If you came directly to the UK from your home country you will be granted permission to stay in the UK for 5 years and you will be able to apply for indefinite leave to remain at the end of that time (this is called being a 'Group 1' refugee)
- ▶ If you travelled through other countries where the Home Office does not accept that you were in danger then you would be considered a 'Group 2' refugee. You will be granted permission

دواى چاوپيکه وټنى په نابهریت

تو د هیټ دواى چاوپيکه وټنى په نابهریت له گهټ پارېزه رکهټ کؤبیته وه بؤ ټو هی بېشکنیت که چاوپيکه وټنه که چوڼ بو ټایا به باشی بهرپوه چوو. ټهوان د هیټ توماری نووسراوی چاوپيکه وټنى په نابهریه کهټ بؤ تو بخویننه وه، بؤ ټو هی دلنیا بن که هه مووی به دروستی نووسراوه. ټه وان ده توان بؤ هوډم ټوفیس بنوسن ټه گه ر هه ر شټیک که پټویستی به زیاد کردن یان گورینی هه یه.

کاتیک دواکهټ کرد

هوډم ټوفیس له وانه یه و ده توانیت چهند مانگیک بخایه نیت بؤ بریاردان له سهر دواى په نابهریه کهټ. ټه گهر تو نیکه ران بیت که زور چاوه رپټ کردوو بؤ بریارپک، ده توانیت دوا له پارېزه رکهټ بکهیت که په یوه ندى به هوډم ټوفیس بکات.

یه کهم شت که هوډم ټوفیس بریار د هداټ ټو هیه که ټایا دواکهټ ده کرپټ له بهریتانیا جپه جټ بکرپټ، نابیت پیتان بوتريت که دواکهټ ناتوانرپټ بریار بدرپټ له بهریتانیا چونکه گه شت کردوو به ولاتیکى تر، به لأم هوډم ټوفیس په چاوی ټو هیه ده کات که ټایا هیچ ټه ندامیکى خیزانی هه یه له ولاتیکى تربؤ ټو هیه تو له گهټ ټهوان بژیت، ټه مه ته نه ده تیرن بؤ ټو هی له گهټ ټهوان بژیت ته نه ټه گهر تو و ټهوان پازی بن و ده سه لاتی ناوخوش ټو هیه له بهرزه وه ندى تودا بیت که له گه لیان بژیت.

کاتیک هوډم ټوفیس بریارپکى ده رکرد ده بیت به کارمهندى کومه لایه تی و پارېزه رکهټ بلین که ټهوان بریارى چیان دوا هه موو حاله ته کان جیاوازن به لأم چهند ده رنجامیکى جیاواز هه یه ټه گهر پیگه ی په نابهرت پټ بدرپټ، ټهوا تا چهند ده توانیت له بهریتانیا مپینته وه، ټو هی پشت ده به سیت به وهی که چوڼ گه شت کردوو بؤ بهریتانیا:

- ▶ ټه گهر له ولاتی خوټه وه راسته وخو هاتینه بهریتانیا بؤ ماوهی ۵ سال مولهټ پنده درپټ له بهریتانیا مپینته وه و ده توانیت دواى مولهټی مانه وهی هه میشه ی بکهیت بؤ مانه وه له کوتایى ټهوا کاته (ټه مه به په نابهری گروپی ۱ ناوده برپټ)
- ▶ ټه گهر گه شت کرد به ناو ولاتانی ترده که هوډم ټوفیس قبولی ناکات که تو له مه ترسیدا بوویت، ټهوا به په نابهری، گروپی ۲، ده ژمیردرپټ. تو مولهټ پنده درپټ بؤ مانه وهی ۳۰ مانگ (۲) سال و نیو) وه ده توانیت دوا بکهیت بؤ ټو هی ټه مه درپټ بکهیت وه پش ټو هی ټهواو بیت. تو پټویست به ټاموژگاری تابیهټ هه یه که ټایا دواى مولهټی مانه وهی هه میشه ی ده کهیت بؤ مانه وه دواى ۵ یان ۱۰ سال.

ټه گهر له بارودوخیکى مه ترسیدار هه لټاتویت نه که چه وساندنه وهی تابیهټ به تو، له وانه یه "پاراستنی مروی" پټ بدرپټ. یاساکانی ټه م جوړه پاراستنه هه مان یاسای په نابهری "گروپی ۲" ه و مولهټی مانه وه یان پنده درپټ له خانه ی 30 مانگدا. له هه ندى بارودوخدا، ټه گهر له شوپیکى تر له یه کیتی ټه وروپا له ژپر یاسای کوچکردندا هاتینه بهریتانیا و مافی په نابهریت پټ نه دراوه، له وانه یه مولهټی ټیس. 67. وه برکیت که ټهوه مانای ټه وهیه که ده توانیت بؤ ماوهی 5 سال له بهریتانیا مپینته وه،



to stay 30 months (2 and a half years) and you can apply to have this extended before it finishes. You will need to take specialist advice as to whether you apply for indefinite leave to remain after 5 or 10 years.

If you are fleeing a dangerous situation rather than persecution specific to you, you may be given 'humanitarian protection'. The rules for this type of protection are the same as for 'Group 2' refugees and you will be given permission to stay in blocks of 30 months. In some circumstances, if you came to the UK from somewhere else in the EU under s.67 of the Immigration Act and you are not granted asylum, you may get **s.67 leave** which means you will be able to stay in the UK for 5 years, receive financial support from the UK Government and access public services during that time. After 5 years you will be able to apply for 'Indefinite Leave to Remain' in the UK but there is no guarantee you will receive this.

Your case may be different to the above, and your lawyer will be able to explain more. If you aren't given asylum or humanitarian protection, and are not entitled to s.67 leave, you cannot be removed from the UK until you are 18 years old. If you are under 17 and a half years old when you are refused you will be given permission to stay either for 30 months or until you are 17 and a half years old. You can apply to extend this, if you'd like to stay longer in the UK.

If you don't agree with the decision that is made about your application, you can usually appeal. Your lawyer will talk to you about whether they can represent you for free in your appeal. Sometimes lawyers cannot do appeals for free because the chances of winning are not high enough.

Age assessment

If the Home Office thinks you look older (or younger) than the age you say you are, you may have to have an age assessment. This will be completed by social workers and should be done within 28 days.

You will be asked lots of questions across some different meetings – some may be quite personal and will cover lots of things to try and establish your age. You'll be asked if you have any documents with you that confirm who you are and your age.

پشتگیری دارایی له دواى ۵ سال ده توانیت داوا بکھیت بۆ مؤلتهى مانهوى ههميشهى بۆ مانهوه' له بهريتانيا بهلام هيچ گهرهنتيهک نيه که ئەمەت پى دەگات.

کهيسه کهت لهوانهيه جياواز بىت لهوهى سهروهه، وه پاريزهه کهت ده توانيت زياتر پروون بکاتهوه. ئەگەر مافی پهنا بهرى و پاراستنى مرويت پينه دراوه، و مافی مانهوى ئيس. 67 ت نيه، ناتوانيت له بهريتانيا دوور بخريتهوه ههتا ته مهنى 18 سالت بىت. ئەگەر ته مهنى له خوار 17 سال و نيو بىت کاتيک پەت ده کريتتهوه مؤلتهى مانهوه ت پيدهدريت يان بۆ ماوهى 30 مانگ يان ههتا ته مهنى 17 سال و نيو. ده توانيت داوا بکھيت بۆ دريژکردنهوهى ئەمە، ئەگەر ده تهويت زياتر له بهريتانيا بميتتهوه.

ئەگەر تۆ له گەل ئەو بېرارهى که ده بيارهى داواکاريه کهت دراوه پازى نه بوويت، زۆر جار ده توانيت داواى تيهه لچوونهوه بکھيت. پاريزهه کهت قسه ت له گەل ده کات ده بيارهى ئەوهى که ئايا ئەوان ده توانن به خوڤايى نوينه رايه تى تۆ بکهن له داواکاريهه کهتدا. هه ندی جار پاريزهه کان ناتوانن به خوڤايى داواى تيهه لچوونهوه بکهن چونکه چانسى بردنهوه به رادهى پيوست بهرز نيه.

هه لسه نگاندنى ته مهن

ئەگەر هۆم ئوفيس وا بېر بکاتهوه که تۆ به ته مهن تر درده که ویت (يان گه نچتر) لهو ته مهنه ی که تۆ ده لیت، لهوانهيه پيوست بکات هه لسه نگاندنیکى ته مهن ت بۆ بکريت. ئەمە له لايهن کارمەندانى کۆمه لايه تيه وه ته واد ده بىت و ده بىت له ماوهى 28 رۆژدا ئەنجام بدریت

پرسیارت لى ده کريت له چه ند دانيشتنیکى جياوازا – هه ندیک له پرسياره کان لهوانهيه زۆر کهسى بن و زۆر شت داده پۆشن بۆ هه ولدان و دامه زراندنى ته مهن ت. پرسيارت لى ده کريت که ئايا هيچ به لگه نامه يه کت هه يه له گەل که پشتراستى ده کاته وه که تۆ کيت و ته مهن ت چه نده.



During these meetings, an Appropriate Adult can be there to make sure everything is okay during the assessment and to look out for you.

You should be treated as a child until the decision is made about your age. If the decision is that you are under 18, you will continue to be treated as a child. If the decision is that you are 18 or older, you will be treated as an adult and a different asylum system applies. If this happens, you can ask for help to have your age recognised and be treated as a child. You can talk to a lawyer for advice and representation.

The outcome of the age assessment must be communicated to you in a way you understand, and you have 3 months to challenge this outcome.

A decision about your asylum claim should not be made until everyone has agreed on how old you are. If the decision is taken that you are over 18, the Home Office may decide that your asylum claim should not be processed in the UK and you may be taken to another country (Rwanda, which is in Africa) for your claim to be processed. If you are granted asylum there you will be granted permission to stay in Rwanda, but will not be brought back to the UK.

It is very important that you get specialist legal advice as quickly as possible if an age assessment states an age that is different to the one you have given.

Your **Appropriate Adult** should support, advise and assist and can be your social worker, key worker or another adult that can support you.

کەسێکی گەورە

کەسێکی گەورە پێگەشتووی گونجاو - پێویستە پێگەشتووانی گونجاوی تۆ پشتگیری، ئامۆژگاری و یارمەتیت بکات و ببیت بە کارمەندی کۆمەڵایەتی، کارمەندی سەرەکی یان پێگەشتوونێکی تر کە دەتوانیت پشتگیری بکات

له ماوهی ئەم چاوپێکەوتنەدا، کەسێکی گەورە پێگەشتووی گونجاو دەتوانێت لەوێ بێت بۆ دڵیاوون لەوێ کە هەموو شتێک باشە لە کاتی هەڵسەنگاندنە کە و بۆ پاراستنی تۆ.

پێویستە وەک مندالێک مامەڵەت لەگەڵ بکریێت تا ئەو کاتەی بپارێت کە دەربارەی تەمەنت دەدریێت. ئەگەر بپارێت کە ئەو بێت کە تۆ لە خوار ۱۸ سالیێت، بەردەوام دەبیت لە مامەڵەکردن لەگەڵت وەکو مندالێک. ئەگەر بپارێت کە ئەو بێت کە تۆ 18

سال یان گەورەتریت، ئەوا وەک کەسێکی پێگەشتوو مامەڵەت لەگەڵدا دەکریێت و سیستمی پەنابەریتی جیاواز جێبەجێ دەکریێت. ئەگەر ئەمە رووبدات، دەتوانیت داوای یارمەتی بکەیت بۆ ئەوێ تەمەنت بناسیێت و وەک مندال مامەڵە لەگەڵدا بکریێت. دەتوانیت قسە لەگەڵ پارێزەریک بکەیت بۆ ئامۆژگاری و نوێنەرایەتی کردن.

ئەنجامی هەڵسەنگاندنی تەمەن دەبێت بە شێوەیە ک پەيوەندیت پێوە بکریێت کە تێی دەگەیت، وە تۆ ۳ مانگت هەیە کە بەرەنگاری ئەم دەرەنجامە ببیت وە.

بپارێت سەبارەت بە داوای پەنابەرێ کە تۆ نابیت دەر بکریێت تا هەموو کەس پزازی نەبێت لەسەر ئەوێ کە تەمەنی تۆ چەندە. ئەگەر بپارێت کە تۆ سەرۆوی 18 سالیێت، هۆم ئۆفیس لەوانەیه بپارێت بەدات کە داواکانی پەنابەریت نابیت لە بەریتانیا جێبەجێ بکریێت و لەوانەیه بپارێت بۆ ولایتیکی تر (رواندا، کە لە ئەفریقایە) بۆ ئەوێ داواکەت جێبەجێ بکریێت. ئەگەر لەوێ مافی پەنابەریت پێ بدریێت، رێگەت پێدەدریێت لە رواندا بمینیت وە، بەلام ناهێزێت وە بۆ بەریتانیا.

زۆر گرنگە کە بە خێرای ئامۆژگاری یاسایی تایبەت وەر بگریێت ئەگەر خەمڵاندنی تەمەن تەمەنێک بۆ دابنات کە جیاواز بێت لەگەڵ ئەو تەمەنێ کە تۆ داتبیت.



My Rights

If you are under 18, you are treated 'as a child', and in accordance with the United Nations Convention on the Rights of the Child (UNCRC) this means:

- ▶ Decisions taken by adults about you should always be in your 'best interests'. However, the decision about whether you are allowed to stay in the UK can take into consideration other things.
- ▶ Your views should be listened to and taken into account when decisions are made
- ▶ Your language, culture and religion should be respected
- ▶ You should be kept safe from harm
- ▶ You shouldn't be detained

A decision that is in your 'best interests' is a decision taken by adults which takes into account all the relevant circumstances, including your views. It may not always be the decision you want. If you disagree with a decision that has been made about you, there are lawyers that can help advise you on whether you can challenge the decision. Your immigration lawyer might be able to help you to contact one of those lawyers.

If I can't stay in the UK

The process of applying for asylum can take a long time and it might be decided that you cannot stay in the UK. The UK Government has to consider its own rules about returning people to countries that it judges to be unsafe. Your lawyer will advise you. If you do have to return home, travel arrangements will be made by the UK Government. This might not happen straight away, and can be a very long time after you are refused asylum.

At any time after you are 18 the Home Office can 'detain' you. This should only happen if they are going to remove you from the UK quickly after they detain you.

Detain - This means to keep you in a centre where you cannot leave.



مافه کانی من

ئەگەر لە ژێر تەمەنی 18 سالییدا بیت، ئەوا، وەک منداڵ، مامەڵەت لەگەڵ دەکریت و بەپێی پەیماننامەی نەتەوەی یەكگرتوووە کان لەسەر مافەکانی منداڵ ئەمە مانای ئەوەیە:

- ئەو بڕیارانەی لە لایەن گەورەکانەوە دەرکراون دەربارەیی تۆ پێویستە هەمیشە لە باشترین بەرژێوەندیە کانت' دا بن. هەرچۆتیک بیت، بڕیارە کە سەبارەت بەوەی کە ئایا تۆ پێگەت پێدراوە لە بەریتانیا مەینیتەوه دەتوانیت پەچاوی شتی تر بکریت.

◀ دەبیت لە کاتی بڕیاردا گۆی لە بۆچوونە کانت بگریت و پەچاوی بکریت

◀ پێویستە پێز لە زمان و کلتور و ئایینە کەت بگیری

◀ پێویستە لە زیان پارێزراو بیت

◀ نابیت دەستگیر بکری

بڕیارێک کە لە بەرژێوەندیە باشە کانی تۆ دایە، بڕیارێکە کە لە لایەن گەورەکانەوە وەرگیراوە کە پەچاوی هەموو هەلومەرجە پەيوەندیدارەکان دەکات، بە تێروانیە کانتیشەوه. لەوانەیه هەمیشە ئەو بڕیارە نەبیت کە تۆ دەتەوێت.

ئەگەر تۆ لەگەڵ بڕیارێک کە سەبارەت بە تۆ دەرکراوە نازاری بیت، پارێزەر هەیه کە دەتوانیت یارمەتیت بدات ئامۆزگاریت بکات لەسەر ئەوەی کە ئایا دەتوانیت بەرهنگاری بڕیارە کە ببیتەوه. پارێزەری کۆچ کردنت لەوانەیه بتوانیت یارمەتیت بدات بۆ پەيوەندی کردن بە یه کێک لەو پارێزەرەوه.

ئەگەر من نەمتوانی لە بەریتانیا مەینمەوه

پڕۆسەی داواکردنی مافی پەناوەری دەتوانیت کاتیکی زۆر بخایەنیت و لەوانەیه بڕیار بدریت کە ناتوانیت لە بەریتانیا مەینیتەوه. حکومەتی بەریتانیا دەبیت پەچاوی یاساکی خۆی بکات سەبارەت بە گەڕانەوهی خەڵک بۆ ئەو وڵاتانەی کە بە ناسلامەت دانراون. پارێزەرە کەت ئامۆزگاریت دەکات ئەگەر پێویست بکات بگەڕیتەوه بۆ وڵاتی خۆت، رێخستە کانی گەشت لەلایەن حکومەتی بەریتانیاوه ئەنجام دەدریت. لەوانەیه ئەمە راستەوخۆ پروو نەدات، و لەوانەیه کاتیکی زۆر بیت دواي ئەوهی پەناهنەدەت پەت کرایەوه.

لە هەر کاتی کە دواي ئەوهی تۆتەمەنت ۱۸ سالییت بیت هۆم ئوفیس دەتوانیت دەستبەسەر بکات ئەمە تەنها دەبیت پروویدات ئەگەر ئەوان بە خیرایی تۆ لە بەریتانیا لابەن دواي ئەوهی تۆیان دەستبەسەر کرد.

تۆیان دەستبەسەر کرد

ئەمە مانای ئەوەیە کە تۆ لە ناوهندیک مەینیتەوه کە ناتوانیت لێی پڕۆیت

Applying to stay for longer

If you want to apply for 'Indefinite Leave to Remain' in the UK, or want to extend your leave to remain in the UK, you must make your application before your existing leave runs out.

My Family

If you have been granted refugee status and can stay in the UK, there are limited situations where you can apply for parents and siblings to join you, but it is very unlikely that they will be able to. Your lawyer will advise you. If you've come to Wales but your parents are in another EU country, the authorities may decide that it is in your 'best interests' to be reunited with your family in that other country.

If you have come to the UK to join family members here, you will still need to sort out your immigration status. Your lawyer will advise you.

داواکردن بۆ مانهوه بۆ ماوهی درێژتر

ئه‌گەر ده‌ته‌وێت داوا بکه‌یت بۆ 'مۆله‌تی مانه‌وه‌ی هه‌مه‌یشه‌یی بۆ مانه‌وه‌' له‌ به‌ریتانیا، یان ده‌ته‌وێت مۆله‌ته‌که‌ت درێژ بکه‌یته‌وه‌ بۆ مانه‌وه‌ت له‌ به‌ریتانیا، پێویسته‌ پێش ئه‌وه‌ی مۆله‌تی مانه‌وه‌ی به‌رده‌ست ته‌واو بێت، داواکاریه‌که‌ت ئه‌نجام به‌ده‌یت.

خێزانه‌که‌م

ئه‌گەر مافی په‌نابه‌رت پێدرا‌ی‌یت و ته‌وانیته‌ له‌ به‌ریتانیا بمێنیته‌وه‌، چه‌ند حاڵه‌تیکی سنو‌ردار هه‌یه‌ که‌ ته‌وانیته‌ داوا بکه‌یت بۆ هه‌ینانی دایک و باوک و خوشک و برایان بۆ ئه‌وه‌ی بگه‌ن کای تۆ بۆ ژیان له‌گه‌ڵت، به‌لام زۆر پینا‌چ‌یت که‌ ته‌وانن. پارێزه‌ره‌که‌ت ئامۆژگاریته‌ ده‌کات ئه‌گەر هاتوو‌یت بۆ ویلز به‌لام دایک و باوک له‌ ولاتیکی تری یه‌کیته‌ی ئه‌وروپا، له‌وانه‌یه‌ ده‌سه‌لات بریار بدات که‌ ئه‌وه‌ له‌ به‌رژه‌وه‌ندیه‌ باشه‌کانی تۆیه‌ بۆ ئه‌وه‌ی له‌گه‌ڵ خێزانه‌که‌ت یه‌کبه‌خه‌ینه‌وه‌ له‌و ولاته‌ی تر.

ئه‌گەر تۆ هاتوو‌یت به‌ریتانیا بۆ ئه‌وه‌ی بژیت له‌گه‌ڵ ئه‌ندامانی خێزان، ئه‌وا هه‌شتا پێویسته‌ دۆخی کۆچ‌کردنه‌که‌ت رێکبه‌خه‌یت. پارێزه‌ره‌که‌ت ئامۆژگاریته‌ ده‌کات



Your rights when you are in Wales

Wales recognises the United Nations Convention on the Rights of the Child (UNCRC) which means that while you're in Wales, you should be able to enjoy life 'as a child'.

While you are in Wales, you have rights, including:

- ▶ The right to medical care
- ▶ The right to education
- ▶ The right to somewhere safe to live
- ▶ The right to be protected from abuse and neglect
- ▶ The right to play and relax
- ▶ The right to your religion and culture

You're not expected to manage on your own – there's help and support here for you.

ماڤه کانت کاتیک تۆ له ویلز ده‌بیت

ویلز په‌یماننامه‌ی نه‌ته‌وه‌یه‌ ک‌گرت‌وه‌کان بۆ ماڤه‌کانی منداڵ قبول ده‌کات واته کاتیک تۆ له ویلزیت، ده‌بیت بتوانیت چ‌ژ له ژیان ببینیت، وه‌ک منداڵ.

له کاتیکدا تۆ له ویلزیت، مافت هه‌یه، له‌وانه:

- ▶ مافی چاود‌پ‌ری پ‌زیشکی
- ▶ مافی په‌روه‌رده و خو‌پ‌ندن
- ▶ مافی نه‌وه‌ی که له شو‌پ‌نیک‌ی سه‌لامه‌تدا ب‌ژیت
- ▶ مافی پاراستن له پ‌ش‌پ‌ش‌گ‌و‌خ‌س‌تن
- ▶ مافی یاری‌کردن و پ‌شوودان
- ▶ مافی ئاب‌ین و که‌لتووری خو‌ت

تۆ چاوه‌پ‌یت ل‌یناک‌ر‌یت که به‌ته‌نها خو‌ت به‌پ‌یوه‌به‌یت - ل‌یره یارمه‌تی و پ‌ش‌ت‌گ‌یر‌یت هه‌یه.

Medical care in Wales

You are entitled to free healthcare from the National Health Service (NHS) in Wales. You can:

- ▶ See a doctor at a local surgery, or have dental treatment
- ▶ Go to hospital in an emergency (including a dental hospital)
- ▶ Get any medicines a doctor thinks you need

خ‌زمه‌تی چاود‌پ‌ری پ‌زیشکی له ویلز

تۆ مافی خو‌پ‌ایی خ‌زمه‌تی ته‌ندروست‌یت هه‌یه له خ‌زمه‌ت‌گ‌وزاری ته‌ندروستی نه‌ته‌وه‌یی (ئ‌ین ئ‌یچ ئ‌یس) له ویلز. تۆ ده‌توانیت:

- ▶ پ‌زیش‌ک‌یک له ع‌یاده‌ی پ‌زیش‌کی ناو‌خ‌و‌ییدا ببینیت، یان چاره‌سه‌ری ددان‌یان هه‌ب‌یت
- ▶ چوون بۆ نه‌خ‌و‌ش‌خانه له فریاکه‌وتندا (له‌وانه نه‌خ‌و‌ش‌خانه‌ی ددان)
- ▶ وه‌رگرتنی هه‌ر ده‌رمان‌یک پ‌زیش‌ک پ‌ی وایه پ‌یوست پ‌یه



Education in Wales

- ▶ If you want to continue your education, you will be able to do this.
- ▶ You're entitled to free education in Wales until you're 18.
- ▶ You have to go to school, or be in some other kind of education, until you are 16.
- ▶ You will be supported to learn English and Welsh while you're at school in Wales.

Finding somewhere to live

If you're under 18, you will be provided with somewhere to live by the local authority. This could be:

- ▶ In 'foster care' – where you'll live in a 'family' environment, maybe with other children
- ▶ In a 'children's home' – where you will live with a small number of other looked after children
- ▶ In a flat or other accommodation that is suitable for you if you need more independence. You may live with other young people like yourself.

If you have accommodation from the local authority, you are 'looked after' by them.

پهروهرده و خویندن له ویلز

- ▶ ته گهر ده ته ویت بهرده وام بیت له خویندنه کهت، ده توانیت ته مه بکهیت.
- ▶ تو مافی خویندنی خوړایت ههیه له ویلز تا ۱۸ سالت.
- ▶ ده بیت بجیت بو قوتابخانه، یان له جوړیکی تر له خویندن بیت، هه تا کو ۱۶ سالت ده بیت.
- ▶ تو پشتگیریت لی ده کریت بو فیربوونی ټینگلیزی و ویلزی له کاتیکدا له قوتابخانه له ویلز.

دوژینه وهی شوینیک بو ژیان

ته گهر ته مه نت له خوار ۱۸ سالت بیت، له شوینیکدا بو ژیان له لایه نه ده سالتی خوچیه وه دابین ده کریت. ته مه ده توانی:

- ▶ له چاودیری به خپوکردن - که تو له ژینگه ی، خیزان ده ژیت، له وانه یه له گهل منداله کانی تر
- ▶ له مالی مندان - که تو له گهل ژماره یه کی کهم له منداله کان ده ژیت
- ▶ له فلات یان شوینی نیشته جیبوونی تر که گونجاوه بو تو ته گهر پیوستیت به سهر به خوپی زیاتره. له وانه یه له گهل گه نجه کانی تری وهک خوت بژیت.

ته گهر شوینی نیشته جیبوونت ههیه له ده سالتی خوچیه وه، له لایه نه وانه وه چاودیریت ده کریت.



Being 'Looked After'

In Wales, we believe that every child needs the support of adults to help them grow and develop. If you're not with your parents, the *local authority* will provide support for you through a *social worker*. This is known as being 'looked after'.

Your social worker can't make decisions about whether you can stay in the UK, but they can help you with things like getting medical treatment, organising education or training, or with finding community support for you while you're living in Wales.

The local authority must:

- Provide food to eat;
- Provide clothes to wear;
- Find out what other things you need for your health, education, and care.

If you are under 18, there are some decisions that should be made by whoever has parental responsibility for you. But you should be involved in all decisions about you.

You will be looked after until you are 18. If you are allowed to stay in the UK and have been 'looked after' for 13 weeks or more, you can get ongoing support beyond the age of 18.

You will be supported by adults' whichever type of accommodation is arranged for you. You could live in a 'family' environment with a foster carer, or in a children's home with other young people. If you are 16 or 17, you might be given somewhere to live that is more independent. Wherever you live, it must be safe for you. You will be expected to respect and follow the rules where you are living to keep everyone safe.

Local authority

also known as the council, the organisation that looks after the area of Wales where you live.

Social worker

someone employed by the local authority to help and support children and adults when they need it

کاتیک 'به خۆده کریت'



کارمەندی کۆمەڵایەتیەوه

ههروهها ناسراوه به ئه نچومهن، ئه و رێکخراوهی که خزمهتی ناوچهی وێلز دهکات که تێیدا دهژیت

له وێلز، ئێمه باوهرمان وایه که ههموو مندالیک پێویستی به پشتگیری گهوره کان ههیه بۆ یارمهتیدانیان بۆ گهشهکردن و گهشهپێدان. ئه گهر له گهڵ دایک و باوکت نیت، دهسهلاتی ناوخۆ له رێگهی کارمەندی کۆمەڵایەتیەوه پشتگیری بۆ دابین دهکات ئه مه به "به خۆکردن" ناسراوه.

دهسهلاتی ناوخۆ

که سیک که له لایه ن دهسهلاتی خۆجێیهوه دامهزراوه بۆ یارمهتیدان و پشتگیری مندال و پێگه بشتوو کاتیک پێویستیان پێیه

کسره مندی کۆمەڵایەتیت ناتوانیت بریار بدات ده باره ی ئه وه ی که ئایا ده توانیت له به ریتانیا پێنیه وه، به لام ئه وان ده توانن یارمه تیت بدن بۆ ئه و شتانه ی وه ک وه رگرتنی چاره سه ری پزیشکی، رێکخستنی په روه رده یان راهێنان، یان دۆزینه وه ی پشتگیری کۆمه لگا بۆ تۆ کاتیک له وێلز ده ژیت

ده سه لاتی خۆجێی ده بێت:

◀ خوراک دابین بکه بۆ خواردن؛

◀ جلوه رگ دابین بکه بۆ له به رکردن؛

◀ بزائیت چ شتیکی تر تان پێویسته بۆ ته ندروستی، په روه رده، و بایه خدانان.

ئه گهر تۆ له خوار ۱۸ سالی، هه ندیک بریار هه یه که ده بێت له لایه ن هه رکه سیک که به رپرسا رته ی دایک و باوکت له سه ره، بدریت. به لام تۆ ده بێت به شدار بیت له هه موو بریا ره کان ده باره ی خۆت.

تا 18 سالی ش به خۆ ده کریت. ئه گهر تۆ رێگه ت پێدرا له به ریتانیا پێنیه وه و بۆ ماوه ی ۱۳ هه فته یان زیاتر چاودێری کرابیت، ده توانیت پشتگیری به رده وام به ده ست به یینیت له سه رووی ته مه نی ۱۸ سالییه وه.

تۆ پشتگیری لێ ده کریت له لایه ن پێگه بشتوو 'هه ر جو ره شوینی نیشته جیوونیک بۆ تۆ رێکبخریت. تۆ ده توانیت له ژینگه ی 'خیزان' بژیت له گه ل به خۆکه ریک، یان له مالی مندالان له گه ل گه نه جکانی تر. ئه گهر تۆ 16 یان 17 سالان بیت، له وانه یه له شوینی کدا بیه خشیت بۆ ئه وه ی بژیت که سه ره خۆت ره. له هه ر شوینی بژیت، ده بێت بۆ تۆ سه لامه ت بیت. تۆ چاوه ریی ئه وه ت لێ ده کریت که رێز بگری و په رپه و ی ئه و یاسایه ن بکه ییت که تێیدا ده ژیت بۆ ئه وه ی هه مووان سه لامه ت بن.

Your Care Plan

The services that the local authority will organise for you will be included in a Care Plan. This document will include:

- ▶ The support you need to make your asylum claim or deal with other immigration issues
- ▶ Details about your education and how you would like to progress and develop
- ▶ Any health problems that need to involve a doctor or dentist or other health professional
- ▶ Any needs you have in relation to your identity and culture
- ▶ What the outcomes should be for you
- ▶ Help you may need to develop independent living skills in preparation for becoming an adult
- ▶ Who is responsible for making sure your needs are met, and helping you to achieve your outcomes.



پلانی بایه خدانت

ئەو خزمەتانی که دەسلەلاتی خۆجیی بۆ تۆ پێکی دەن، لە پلانی چاودێریدا دەخرێنە خۆ. ئەم دۆکیومێنتە پێکدێت لە:

▶ ئەو پشتیوانیە که پێویستە داوای پەنابەرێه کەت بکەیت یان مامەڵە لەگەڵ کێشەکانی تری کۆچبەرانی بکەیت

▶ وردەکاری دەربارە پەرورەدەکەت و چۆنیەتی بەرهوپیچچون و گەشەپێدان

▶ هەر کێشەیه که تەندروستی که پێویستە دکتۆر یان پزیشکی ددان یان پسپۆری تەندروستی تر تێوهگلێت

▶ هەر پێداویستییه که هەتبیّت لە پەپوهندی بە ناسنامە و کلتورەکەتەوه

▶ دەبیّت دەرەنجامەکان بۆ تۆ چی بیّت

▶ یارمەتیت بدەن که پێویست بە پەرەپێدانی کارامەیی ژیانی سەر بەخۆ بیّت لە ئامادەکاری بۆ پێگەیشوو بوون

▶ کۆ بەرپرسە لە دڵنیابوون لەوهی که پێداویستییه کانت بەدی دێت، و یارمەتیت دەدات بۆ گەشتن بە ئەنجامە کانت.

My rights when I'm being 'looked after'

All children in Wales have rights under the United Nations Convention on the Rights of the Child (UNCRC). These rights apply to you if you're being 'looked after'. These include;

- Decisions taken by adults about you should be made in your 'best interests'
- Your views should be listened to and taken into account when decisions are made
- Your language, culture and religion should be respected
- You should be kept safe from harm

Best interests

A decision taken by adults which takes into account all the relevant circumstances, including your views. It may not always be the decision you want.

Thinking about life as an adult

If you've been looked after for 13 weeks before you are 18, the local authority can continue to support you as you become an adult, if you would like this. Your social worker will work with you to prepare a Pathway Plan, and will explain to you what this Plan is and how it will help you.

When you turn 18 (or slightly earlier at 16 sometimes), another important person will replace your social worker and help you out – a Young Person Advisor. They will write everything they plan to do to help you in a Pathway Plan, after agreeing it with you.

If you aren't entitled to support once you are 18, or you don't want it, you may still be able to get some assistance, but this will depend on your right to stay in the UK.

بیرکړنه وه دهرباره ی ژيان وهک که سیکي پیگه یشتوو

هموو منډالان له وېلر مافیان هه یه به پټی په یماننامه ی نه توهو په کگرتووه کان له سهر مافه کانی منډال. نه مافانه بو تو جیبه جی ده کرین نه گهر تو سهیری بکهیت. نه مانه بریتین له؛

◀ نه و بریارانه ی که که سه پیگه یشتوووه کان له باره ی تووه وهریده گیرین، پیویسته له باشتین بهرژوه نډیه کانت دهر بکرین

◀ ده بیت له کاتی بریاراندا گوئی له بوچوونه کانت بگریت و په چاوی بکریت

◀ پیویسته ریز له زمان و کلتور و ثابینه که ت بگریت

◀ پیویسته له زیان پاریزراو بیت

باشترین بهرژوه نډیه کانت
بریاریک که له لایه نه گوره کانه وه
وه رگیراوه که په چاوی هه موو
بارودوخه کانی په یوه نډیدار ده کات، به
تیروانینه کانتیسه وه ره نگه هه میسه نه و
بریاره نه بیت که ده ته ویت

بیرکړنه وه دهرباره ی ژيان وهک که سیکي پیگه یشتوو

نه گهر بو ماوه ی ۱۳ هه فته به خپو کرریت پیش نه وه ی ۱۸ سال بیت، ده سه لاتی خو جی ده توانیت بهرده وام بیت له پشتگیری کردنت وهک نه وه ی که پیگه یشتوویت، نه گهر نه مه ت پی خوش بوو. کارمه نډی کو مه لایه تیت له گه لت کار ده کات بو ناماده کردنی پلانی ریگا (پاڅ وهی پلان) و بو ت پروون ده کاته وه که نه م پلانه چیه و چو ن یارمه تیت ده دات.

کاتیک ته مه نت ده بیت نه ۱۸ سال (یان که میک زووتر، هه نډیک جار له ۱۶ سال) ده گوړیت، که سیکي تری گرنگ شوینی کارمه نډی کو مه لایه تیت ده کاته وه و یارمه تیت ده دات - راوړیکاری گه نجی که سی. نه وان هه موو نه و شتانه دنووسن که پلانیان هه یه بو نه وه ی یارمه تیتان بدن له پلانی ریگا، دوا ی نه وه ی له گه ل نیوه پازی بوون.

نه گهر تو مافی پشتگیری نه کاتیک ۱۸ سالت، یان ناته ویت، له وانه یه هیشتا بتوانیت هه نډیک یارمه تی به ده ست به یت، به لام نه مه پشت ده به ستیت به مافی مانه وه ت له به ریتانیا.



Getting your voice heard

When you become 'looked after', you should be told about your right to **advocacy**. This is an independent service that can help you explain your problems with the help of a professional who is there to represent your views. Advocacy can help with any issue you have and aims to help you resolve your problem.

گه ياندنى دهنگى تۆ به بىستراوى

كاتىك كه تۆ 'به خىو ده كرئيت'، ده بىت دهر باره ي مافى داکۆكى (ئه دقۆكه سى) كردنتان پى بوتريت. ئه مه خزمه تىكى سهر به خۆيه كه ئه توانيت يارمه تىت بدات كيشه كانت پروون بكه يته وه به يارمه تى پيشه گهرىك كه له وىيه بۆ نوينه را يه تى كردنى بۆچوونه كانت. داکۆكى كردن ده توانيت يارمه تى بدات له گه ل ههر كيشه يه ك كه هه تىت و ئامانجه كان يارمه تىت بدات بۆ چاره سه ركردنى كيشه كه ت.



If things don't go well

If you don't agree with the way you are being looked after or something isn't going well, you can complain. Advocacy may help you make your complaint.

Every local authority has a complaints process and if needed your social worker can give you more information about this.

If the local authority doesn't deal with your complaint properly, you may be able to complain to the Local Government Ombudsman.

ئه گهر شته كان به باشى نه پرون

ئه گهر تۆ پازى نيت به و شيوه يه كه به خىو ده كرئيت يان شتىك باش به پروه ناچيت، ده توانيت سكا لا بكه يت. داکۆكى كردن له وانه يه يارمه تىت بدات كه سكا لا كه ت بكه يت.

هه موو ده سه لا تىكى ناوخۆ پرۆسه ي سكا لا ي هه يه و ئه گهر پىويس ت بوو كارمه ندى كۆمه لا يه تىت ده توانيت زانيارى زياترت بداتى له م باره يه وه.

ئه گهر ده سه لا تى ناوخۆ به باشى مامه له له گه ل سكا لا كه تدا نه كات، له وانه يه بتوانيت سكا لا له حكومه تى خۆجىيى ئۆمبۆدسمان تۆمار بكه يت.



Organisations
that can help you:

ئەو رېڭخراوانەى كە دەتوانن يارمەتیت بدەن:

Asylum Justice
asylumjustice.org.uk
029 2049 9421



دادپەرورەرى پەناھەندەى
asylumjustice.org.uk
029 2049 9421

Welsh Refugee Council
welshrefugeecouncil.org.uk
029 20489 800



ئەنجومەنى پەناھەرانى وێلزی
welshrefugeecouncil.org.uk
029 20489 800

TGP Cymru
trosgynnal.org.uk
029 2039 6974



تى جى پى كيمرو
trosgynnal.org.uk
029 2039 6974

Ethnic Youth Support Team (EYST)
eyst.org.uk
01792 466980/1



تېپى پشتگىرى گەنجانى رەچەلەكى (EYST)
eyst.org.uk
01792 466980/1

Cardiff City of Sanctuary
cardiff.cityofsanctuary.org
029 2048 2478



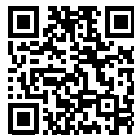
شارى كاردیف بۆ پەناگا
cardiff.cityofsanctuary.org
029 2048 2478

Swansea City of Sanctuary
swansea.cityofsanctuary.org
07496 172895



شارى سوانزى بۆ پەناگا
swansea.cityofsanctuary.org
07496 172895

Children's Commissioner for Wales
www.childcomwales.org.uk
0808 801 1000



كۆميسارى منداڵان لە وێلز
www.childcomwales.org.uk
0808 801 1000

Remember that the police in Wales
are here to help you. Don't be afraid
to contact them. If it is an emergency,
call 999. Otherwise, you can call 101
to speak to the police

لەبىرت بىت كە پۆلىس لە وێلز لێرەى بۆ ئەوێ يارمەتیت بدات. مەترسە
پەيوەنديان پێو بەكەيت. ئەگەر لەناكاو بوو، پەيوەندى بکە بە 999 ئەگينا
دەتوانن پەيوەندى بکەيت بە 101 بۆ قسەکردن لەگەڵ پۆلىس



Find out more about children's rights and the law as it affects children in Wales on the Children's Legal Centre Wales Website

childrenslegalcentre.wales

01792 295399

childrenslegalcentre@swansea.ac.uk

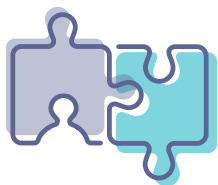
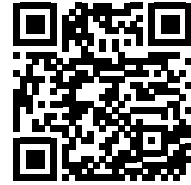


زانیاری زیاتر دهرباره‌ی مافه‌کانی منداڵان و یاسا وهک
کاریگه‌ری له‌سه‌ر منداڵان له ویڵز له‌سه‌ر ماڤه‌په‌ری سه‌نته‌ری
یاسایی منداڵان ویڵز هه‌یه.

🖱️ childrenslegalcentre.wales

☎️ 01792 295399

✉️ childrenslegalcentre@swansea.ac.uk



Canolfan
Gyfreithiol
y Plant
Cymru

Children's
Legal
Centre
Wales


Swansea University
Prifysgol Abertawe
Hillary Rodham Clinton
School of Law | Ysgol y Gyfraith


Llywodraeth Cymru
Welsh Government